

Table des matières

Mot du président	3
Rapport du directoire	4
Département vente	8
Recherche de fonds	12
Département théologie	14
Service extérieur Suisse alémanique	16
Service extérieur Suisse romande	17
Bilan au 31.12.2008	18
Compte de résultat du 01.01.2008 au 31.12.2008	20
Appendice	22
Motion du comité pour le bouclage annuel	26
Budget 2009	27
Organisation	28

Mot du président

Chère lectrice, cher lecteur,

2008 n'a certes pas traversé de turbulences, mais ce fut indubitablement une année mouvementée.

Il y eut des changements significatifs dans l'équipe de la Société biblique suisse (SBS). Le départ à la retraite du secrétaire général Urs Joerg ne fut pas une surprise – le comité a pu envisager en toute tranquillité comment les choses devaient continuer. Il en résulta deux mutations: Eva Thomi et Jürg Hermann reprirent ensemble la direction pour l'ensemble des activités de la SBS et un théologien, Karl Klimmeck, fut engagé.

Tous, y compris le comité, savaient que cette solution devait faire ses preuves. Naturellement tous espéraient qu'elle serait stable. Mais en été déjà Jürg Hermann nous annonça qu'il était à la recherche d'un autre emploi. Le comité prit connaissance de la nouvelle avec regret, mais aussi avec compréhension – et dut en novembre accepter la démission de Jürg Hermann qui avait été élu comme collaborateur par la paroisse réformée de Baden (AG).

Au nom de tous je te remercie, Jürg, pour ton grand engagement dans les tâches successives que tu as assumées auprès de la SBS. Et j'invoque la bénédiction de Dieu sur toi et ta nouvelle activité.

Il y eut aussi un changement au sein du comité: notre cher ami Jacques Nicole a souhaité se décharger après avoir mis pendant plusieurs années à la disposition de la SBS sa haute compétence théologique, un vaste réseau de relations en Suisse romande et de précieuses connaissances de l'activité des Sociétés bibliques dans le monde. Il se mit lui-même à la recherche d'un successeur et trouva Roby Bär, lui aussi de l'Eglise réformée évangélique du Valais. Nous nous réjouissons de pouvoir présenter Monsieur Bär à l'élection de l'Assemblée des délégués 2009.

Pour les autres changements, je vous laisse vous référer aux différents rapports ci-après.

Jakob Bösch

Comme mentionné dans le rapport du président, la Société biblique suisse (SBS) a derrière elle une année mouvementée.

Jusqu'à la fin de l'année 2007, on ne parlait pas de fluctuations du personnel. Jusqu'à cette date, les collaboratrices et collaborateurs comptaient entre 4 et 23 années de services. Dès le début 2008, la situation changea: après 14 ans, le pasteur Urs Joerg, secrétaire général, prit sa retraite à fin janvier. Ce départ naturel fut suivi fin février par le départ de Catherine Zeerleder qui, après cinq ans et demi de collaboration décida de prendre une retraite anticipée. Au milieu de l'année, Jürg Hermann a annoncé son désir de retourner travailler dans une paroisse et donc de quitter la SBS. Nous les remercions tous les trois encore une fois du fond du cœur pour leur grand engagement.

Les changements dans le personnel ont deux côtés: ils peuvent faire naître un sentiment d'inquiétude et d'insécurité au sein d'une équipe unie. Mais ils provoquent aussi une dynamique et préviennent la routine. En même temps ils sont une chance d'examiner avec précision l'organisation interne en regard de l'efficacité et de l'efficacé. Ils sont aussi l'occasion de se demander de

quelles compétences la SBS a besoin pour pouvoir remplir sa tâche selon les statuts qui stipulent que «*la SBS soutient et favorise la traduction, l'édition et la distribution de la Bible – entière ou en portions – et de littérature biblique, en Suisse et dans le monde. Elle s'engage à apporter la Bible aux êtres humains dans une langue moderne et sous des formes qui répondent à leurs besoins actuels*». Il s'agit incontestablement d'un grand défi à une époque et dans un milieu où la Bible n'a pas de valeur particulière pour beaucoup de personnes!

Une équipe qui se bouge

Toute l'équipe de la SBS s'est appliquée en 2008 à remplir cette tâche. Grâce au grand engagement de tous les collaborateurs et collaboratrices qui s'impliquent avec leurs divers talents et capacités pour la cause biblique, nous avons réussi à:

- publier quatre numéros de notre magazine «la Bible aujourd'hui» et «die Bible aktuell», en français et en allemand (voir plus de détails en page 14);
- effectuer des analyses poussées du département vente qui ont fourni les éléments nécessaires au comité pour prendre la décision

stratégique de garder à l'avenir l'expédition de bibles à notre siège à Bienne (voir plus de détails en pages 8–11);

- expédier 3'078 colis de bibles à nos clients, rien que par l'intermédiaire du transporteur;
- préparer et publier, dans le cadre du comité œcuménique de l'École de la Parole, «L'aujourd'hui de Dieu», une brochure de *lectio divina* reprenant sept passages de l'évangile de Luc;
- fournir, dans le secteur de la recherche de fonds, à nos donatrices et donateurs des informations détaillées en français et en allemand sur sept projets à soutenir (voir plus de détails en pages 12–13);
- préparer, comme les autres années en collaboration avec la Pastorale biblique de la Fédération biblique catholique suisse, la documentation œcuménique pour le Dimanche de la Bible (en allemand uniquement). Pour la première fois, le fascicule peut être téléchargé sur notre site Internet (voir plus de détails en page 14);
- créer un article publicitaire unique: la «tasse proverbiale» sur laquelle «Une parole dite au bon moment fait du bien» (Proverbe 15,23) est inscrit dans les quatre langues nationales.

Cette énumération n'a pas la prétention d'être exhaustive. Mais elle offre au moins un aperçu de la complexité des tâches auxquelles nous nous consacrons et qui influencent le déroulement de nos journées. Un grand merci à l'équipe des collaborateurs pour son travail et son engagement!

Contacts et rencontres

Le directoire a continué de soigner les réseaux déjà existants en Suisse et à l'étranger et a noué de nouveaux contacts, dont:

- Le «forum biblique» – un regroupement encore informel des responsables du *Bibellesebund*, de la Ligue pour la Lecture de la Bible, des *Vereinigten Bibelgruppen*, des Groupes bibliques des écoles et universités, de Wycliffe et de la SBS – s'est réuni pour la première fois le 17 janvier 2008 à Bienne puis les 1 et 2 septembre 2008 à Zurich et Winterthur. Notre préoccupation commune est la Bible et nous examinons maintenant si et comment des synergies sont possibles.
- La communauté éditoriale Bibli'O a siégé le 28 janvier 2008 à Paris et les 17 et 18 juin 2008 à Bruxelles. La communauté compte un nouveau membre: la Société biblique du Liban.
- Les secrétaires généraux/exécutifs des Sociétés bibliques de la

région Europe/Moyen Orient se sont rencontrés du 11 au 15 février 2008 à Antalya (Turquie). 51 des 56 sociétés membres étaient représentées.

- Les 24 avril et 13 novembre 2008, se sont tenues à Turin les rencontres avec la maison d'édition ELLEDICI et la Société biblique italienne. La SBS est coéditrice de la Traduzione Interconfessionale in Lingua Corrente (TILC).
- Sur l'invitation du Conseil synodal de l'Église réformée évangélique du canton de Vaud, nous avons pu présenter notre travail devant le Synode le 6 juin 2008.
- Peter Wigglesworth, secrétaire régional de l'Alliance biblique universelle, a été invité à la retraite du comité de la SBS les 3 et 4 juillet 2008 à la maison d'hôtes de l'Association suisse de diaconie à Rüslikon (ZH), établissant ainsi un lien avec l'Alliance biblique universelle au niveau du comité.
- Une visite de travail auprès de la Société biblique autrichienne les 4 et 5 septembre 2008 a permis de confirmer notre volonté de continuer à l'avenir de profiter des synergies déjà existantes, apportant ainsi une plus-value aux deux sociétés bibliques.
- La conférence des sociétés bibliques germanophones des 15 et 16 décembre 2008 à Stuttgart

a donné l'occasion, entre autres, d'avoir un aperçu du programme éditorial 2009 et d'établir des contacts avec différents collaborateurs et collaboratrices de la Société biblique allemande.

La Bible manuscrite

Les six volumes originaux de la Bible manuscrite ont pu être présentés pour la dernière fois au public dans la paroisse de Birmensdorf (ZH) le 24 juin 2008. Le lendemain, une délégation de la SBS se rendait à Berne à l'invitation de la Bibliothèque nationale suisse (BNS) pour évoquer les différentes possibilités de faire un facsimilé de cette œuvre unique afin qu'elle reste accessible aux paroisses intéressées et au large public. Le 26 août 2008 le comité a décidé à l'unanimité, sur la base de l'offre de la BNS, de faire produire le facsimilé. Le 28 octobre 2008, les six volumes ont été emportés à la BNS pour rejoindre la collection de bibles Lüthi. Cette collection spéciale que la BNS a reçue en 1931, compte environ 5'000 textes bibliques dans 450 langues et écrits, parmi lesquels quelques documents manuscrits. Les travaux de copie pour le facsimilé commenceront en 2009.

Perspectives

En sa séance du 25 novembre 2008 le comité a nommé Karl Klimmeck au directoire en qualité de vice-directeur dès le 1er janvier 2009. Le secteur théologie reste de son ressort

et il s'occupera aussi des contacts avec les organisations membres, les paroisses et les librairies. Avec l'aide de tous les collaborateurs et collaboratrices nous allons employer nos forces en 2009 en premier lieu à infléchir la tendance à la baisse qui se fait sentir depuis plusieurs an-

nées dans la vente et dans les dons; nous allons aussi utiliser de façon optimale les synergies qui nous sont offertes à un niveau national et international. Que Dieu nous bénisse sur ce chemin.

Eva Thomi

La Bible en tant que marchandise était et restera à l'avenir un produit de niche. Elle trouve difficilement une place sur le marché du livre en général. Elle est surtout vendue ou distribuée par l'intermédiaire des librairies chrétiennes et des Eglises. Parce que l'environnement dans le marché du livre, mais aussi dans les Eglises, a beaucoup évolué ces dernières années, le comité a chargé le directoire d'analyser de manière approfondie le département vente de la Société biblique suisse (SBS).

Le résultat est un rapport en quatre parties. Avant d'être présenté au comité, il fut soumis à un conseiller externe (Matthias Haupt, Berne) pour expertise. Le rapport final tient compte de ses questions critiques et de ses précieux feedbacks.

Les auteurs, Eva Thomi, Ueli Zbinden et Jürg Hermann présentèrent ce rapport au comité lors de sa séance du 25 novembre 2008. Sur la base de ce dernier, le comité décida que le département vente restera à l'avenir une composante essentielle de la Société biblique suisse. C'est un signe clair adressé à nos partenaires les plus proches: les Eglises et leurs collaborateurs ainsi que les librairies chrétiennes. Car celui qui entre en relation avec la SBS peut s'informer de première main et de

manière approfondie sur toutes les tâches et toutes les prestations de la Société biblique en Suisse et dans le monde et sera servi ou soutenu en conséquence.

1^e partie: Introduction

On ne peut pas imputer le recul du chiffre d'affaires à l'évolution du marché du livre de ces six dernières années. L'effondrement a eu lieu dans les années 1993-1997. En 1992 pour la dernière fois la vente a atteint un chiffre d'affaires de 2'216'930 francs. Cinq ans plus tard il se stabilisait à 1'270'130 francs.

Mais alors quelles sont les causes du recul du chiffre d'affaires de cette époque? Autrefois, beaucoup d'organisations missionnaires suisses commandaient ou faisaient imprimer leurs bibles pour les zones de mission, par exemple l'Afrique, par l'intermédiaire de la SBS. Aujourd'hui, ce n'est plus que très rarement le cas. En outre, après la chute du mur, soit depuis le début des années 1990, les Sociétés bibliques dans les pays de l'Est peuvent subvenir elles-mêmes à leurs besoins en bibles.

2^e partie: Avenir de la Vente – Question de valeur

Déjà au cours de sa retraite des 22 et 23 juin 2006 à Bâle, le comité avait défini que *«la bible est et reste la valeur la plus importante pour la Société biblique suisse. Ce livre ne doit donc pas être uniquement considéré comme un produit appelé à générer un chiffre d'affaires. Elle est la Parole écrite de Dieu et, en tant que telle, d'une valeur inestimable»* (tiré du PV de la retraite).

La SBS y voit un potentiel et une chance d'augmenter son *know-how* biblique, si elle répond avec des prestations et des offres concrètes, mesurables et reconnaissables au concept de «centre de compétences pour la Bible» tiré de sa charte.

3^e partie: Analyse de l'environnement

L'analyse de l'environnement se consacre à l'évolution démographique de la Suisse ainsi qu'aux évolutions dans le commerce du livre et dans les Eglises.

Les reculs du chiffre d'affaires et de la vente sont dus aussi à des facteurs externes. La SBS ne peut pas influencer l'évolution démographique de la population suisse. Cela signifie concrètement: des volées plus petites = réduction des ventes de bibles pour l'enseignement ou pour les confirmations.

En outre, les librairies restent nos plus importants partenaires commerciaux. L'évolution vers des

chaînes de librairies moins nombreuses mais plus grandes et avec des filiales se poursuit. La Bible n'a qu'une toute petite place dans l'assortiment général et les librairies chrétiennes luttent pour survivre. En plus, les nombreuses traductions de la Bible – dont certaines sont récentes – produites par diverses maisons d'édition se disputent entre elles les parts de marché.

Mais l'intérêt croissant ou redécouvert pour la religion recèle pour tous les services offerts par la SBS en tant que centre de compétences pour la Bible une grande chance de pouvoir faire entrer à nouveau le Livre des livres sur le devant de la scène.

4^e partie: statistiques

Les statistiques montrent le chiffre d'affaires et les ventes de bibles imprimées, audio, électroniques (logiciels), pour enfants et pour jeunes de l'assortiment germanophone, francophone et italoophone ainsi qu'en langues étrangères entre 2002 et 2007.

Sur le fond, nous constatons que 20 % des articles génèrent 80 % du chiffre d'affaires et au contraire 80 % des articles génèrent 20 % du chiffre d'affaires.

Concrètement, par rapport à l'ensemble de l'assortiment, cela signifie que:

a) Notre assortiment comporte peu de *bestsellers*;

b) Notre assortiment comporte par contre beaucoup de produits vendus sur une longue période;

c) L'assortiment en langues étrangères et vaste et son approvisionnement est généralement très coûteux.

En tant que Société biblique non-éditrice, nous ne pouvons exercer que peu d'influence sur les nouveautés, sauf dans le cadre de Bibli'O.

Conclusion

A fin 2008, j'aurai quitté la SBS. Je suis heureux que la Vente reste «à l'interne», même si la SBS est en cela une exception par rapport aux autres sociétés bibliques. Mais parce que la

Bible est la valeur la plus importante pour la Société biblique suisse, on ne doit pas abandonner si facilement cet atout aussi dans l'intérêt de nos organisations partenaires, du marché du livre et des Eglises. Comme je travaillerai à l'avenir de nouveau comme diacre dans une paroisse, je me réjouis de pouvoir recourir à ces prestations.

C'est avec une grande reconnaissance et beaucoup de satisfaction que je prends congé, après plus de 11 ans d'activité au sein et pour la SBS. Je tiens à remercier le comité, mes collègues de l'équipe de la SBS et vous, chers déléguées, délégués, clientes et clients, pour votre fidélité.

Jürg Hermann

Editions en allemand (Bibles, AT, NT, portions et bibles audio)			
	2008	2007	2006
<i>Luther Bibeln</i>	5'122	5'445	5'540
<i>Gute Nachricht Bibeln</i>	14'129	16'618	17'905
<i>Einheitsübersetzung</i>	297	474	694
<i>Menge</i>	29	36	43
<i>Buber/Rosenzweig</i>	36	43	44
<i>Zürcher Bibel</i>	855	1'385	74
<i>BasisB</i>	67	60	145
<i>Neue Genfer Übersetzung</i>	153	111	21
<i>Hoffnung für Alle</i>	0	10	0
<i>Elberfelder</i>	2	2	0
Année de la Bible 2003	0	0	1
Autres versions en allemand	0	0	8
Total	20'690	24'184	24'475
Editions en français (Bibles, AT, NT, portions et bibles audio)			
Français courant	8'304	8'320	9'912
Segond 1910	239	213	274
Segond révisé à la Colombe	559	1'231	967
Traduction □cum□hiquen de la Bible TOB	1'023	1'277	1'147
Parole de Vie	3'522	2'814	3'180
Nouvelle Bible Segond NBS	271	383	438
Année de la Bible 2003			
Bible de Jérusalem	71	81	170
Autres versions en français	128	132	295
Total	14'117	14'451	16'383
Langues nationales			
Allemand	49'934	55'317	52'706
Français	21'723	20'046	22'849
Italien	201	275	330
Total	71'858	75'638	75'885
Langues du monde			
Anglais (y compris produits Asaf)	1'554	1'561	1'613
Espagnol	1'170	1'366	1'326
Portugais/Portugais brésilien	20'654	1'316	16'029
Langues scandinaves	24	25	40
Langues de l'Europe de l'Est	1'008	1'053	1'157
Langues de l'Europe du Sud-Est/Proche-Orient	1'028	933	1'097
Afrique	507	793	323
Asie	714	581	733
Amériques	2	2	0
Editions polyglottes	603	616	328
Langues de minorités	2	4	6
Langues originales et éditions scientifiques	647	705	794
Total	27'913	8'955	23'446
Groupes de langues			
Langues nationales	71'858	75'638	75'885
Langues du monde	27'913	8'955	23'446
Divers		0	0
Total général	99'771	84'593	99'331

L'étude «Spendenmarkt Schweiz 2008» (Le marché suisse des dons 2008) publiée pendant l'année sous rapport montre à quels défis le secteur de la recherche de fonds va devoir faire face:

La proportion des donateurs stagne. Dans un environnement de très rude concurrence les donatrices et donateurs sollicités soutiennent en moyenne 2,4 organisations.

En même temps l'évolution du volume des dons individuels, malgré une légère augmentation dans les cinq dernières années, ne peut pas tenir tête au nombre croissant d'organisations qui soulèvent des fonds: la concurrence à outrance s'intensifie encore. Il faut investir plus de moyens si l'on ne veut pas voir baisser le niveau atteint des rentrées de dons. La plupart des organisations font état d'une stagnation, voire une baisse des rentrées dans le Public Fundraising classique (dons individuels privés sans les grands dons ni les legs), qui représente – avec une proportion de près de 36-40% – la part la plus importante du marché des dons privés.

En rapport avec l'évolution du marché, les pronostics économiques plutôt pessimistes actuellement et les peurs naissantes que suscitent l'inflation et la récession représentent un défi auquel il s'agit de faire face: les revenus qui restent à la disposition des ménages sont

une donnée importante pour le marché des dons.

Le plus grand défi d'une organisation en rapport avec sa position future sur le marché devrait être de se maintenir face à la concurrence croissante et variée. Toujours plus d'organisations veulent se faire une place sur le marché suisse des dons. Il s'agit entre autres d'organisations actives sur le plan international qui, avec d'énormes budgets, des plans marketing éprouvés et beaucoup de know-how, essaient de conquérir très rapidement des parts de marché dans la recherche de fonds privés.

L'exercice précédent (2007) aurait pu être placé sous le slogan «Faire des essais encore jamais tentés tout en gardant ce qui a fait ses preuves». En effet, pour la première fois dans l'histoire de la Société biblique suisse (SBS), nous avons osé essayer un instrument de recherche de fonds très bien établi sur le marché des dons mais pour nous inconnu:

Depuis longtemps nous nous posions la question de savoir quel moyen ou expédient utiliser dans la relation avec les donatrices et donateurs qui ont pris leurs distances depuis quelques années par rapport à la SBS: ils ne réagissaient plus à nos lettres. Il semblait évident que les projets de traduction et de diffusion de la Bible que nous leur présentions

de cette manière ne les fascinaient plus du tout. Car à un moment ou à un autre, ils avaient cessé de soutenir financièrement le travail de la SBS. Pour quelle raison? Et comment faire alors si nous ne pouvons plus atteindre nos anciennes donatrices et anciens donateurs par courrier?

C'est ainsi que, pour la première fois, du 17 au 25 mars 2008, nous avons pris contact directement par téléphone avec les personnes qui avaient cessé de soutenir la SBS au cours des cinq dernières années. Nous leur avons demandé oralement d'encourager par un don notre travail. Nous avons reçu 333 réponses positives, qui ont généré un total de de dons de l'ordre de 28'370 francs. Cette action n'a été menée qu'en Suisse alémanique. L'extension à la Suisse romande est prévue pour l'année 2009.

A côté de cette action téléphonique couronnée de succès, nous avons essayé de gagner de nouveaux membres pour notre Club «la Bible solidarité» à la BEA (exposition pour l'agriculture, l'artisanat et l'industrie) à Berne en tant qu'invité d'un jour au stand des Eglises bernoises. Malgré les nombreux dépliants distribués aux passants et les entretiens

personnels à notre *bible-iothèque* le nombre des membres de notre Club n'a pas augmenté après la BEA. Mais il se peut que les gens n'aient accepté nos prospectus que parce qu'un petit chocolat était collé dessus.

Garder ce qui a fait ses preuves

Pendant l'année sous rapport, nous avons informé nos fidèles donatrices et donateurs sur des projets en Egypte, au Kenya, en Indonésie, en Lituanie, au Liban et en Sibérie. Mais nous les avons aussi rendus attentifs à notre travail en Suisse et à notre nouvelle exposition biblique. Le cœur de nos donatrices et donateurs a été particulièrement touché par le projet d'Egypte, un centre pour enfants handicapés. Mais aussi de nombreux dons nous ont été destinés pour soutenir notre travail ici en Suisse.

Du fond du cœur je remercie tous ceux qui, par leurs prières, leur engagement et leur soutien financier, ont contribué à ce que les Sociétés bibliques puissent poursuivre leurs activités. A l'avenir encore nous en aurons besoin.

Eva Thomi

Ce département a été réintroduit après le départ à la retraite d'Urs Joerg afin d'assurer la compétence théologique, puisque la Société biblique suisse (SBS) n'est plus dirigée par un théologien. Un taux d'occupation de 25 % est prévu pour répondre à des questions théologiques des clients, pour collaborer au trimestriel «la Bible aujourd'hui» et à l'*Ökumenischen Arbeitsgemeinschaft für Bibellesen* (la communauté œcuménique de travail pour la lecture de la Bible) ainsi que pour préparer le fascicule du Dimanche œcuménique de la Bible.

«la Bible aujourd'hui»

Notre trimestriel est toujours le pont vers nos donateurs, nos clients et les personnes qui s'intéressent aux activités de la SBS. Pendant l'année sous rapport, nous avons consacré deux éditions au travail des Sociétés bibliques dans le monde: les pays riverains du Nil (no 1/08) et la région sud-américaine du Chaco (no 3/08). Les articles donnaient une impression de la polyvalence et aussi de la difficulté de l'activité de traduction. Le numéro 2/08 familiarisait nos lectrices et lecteurs avec l'équipe de la SBS. Nous y expliquions pour quelle raison la SBS peut se comprendre comme une organisation missionnaire. Le dernier numéro préparait Noël. Le travail pour ce trimestriel demande beaucoup de

temps. Le faible écho de nos lectrices et lecteurs en est d'autant plus regrettable.

Documentation œcuménique pour le Dimanche de la Bible 2008

En collaboration avec la Pastorale biblique de la Fédération biblique catholique suisse, nous préparons chaque année la documentation pour le Dimanche de la Bible. Le thème choisi pour 2008 était Jérémie 29,4-14. A côté d'articles exégétiques, un canevas de prédication, des éléments liturgiques, des indications sur l'étude biblique et le modèle d'une semaine de retraite étaient proposés. La contribution de Madame le Rabbin Bea Wyler apporta d'intéressants aspects. Une carte réponse était jointe à ce fascicule. Les nombreuses réponses confirmèrent nos suppositions: ceux qui commandent cette documentation désirent des aides pratiques de travail mais ceux qui n'organisent pas de Dimanche de la Bible utilisent le matériel pour des prédications ou des catéchèses.

Communauté œcuménique de travail pour la lecture de la Bible (ÖAB)

La lecture régulière de la Bible a déjà aidé d'innombrables personnes à consolider le fondement de leur foi et de leur vie. Le nombre et la diver-

sité des livres de la Bible découragent cependant les lectrices et lecteurs néophytes qui veulent venir à bout, seuls et sans système, du Livre des livres. L'ÖAB essaie donc d'aider les lectrices et lecteurs de la Bible en proposant de la lire selon un plan établi. Elle désire offrir:

- de pouvoir lire quotidiennement des passages de la Bible d'une longueur raisonnable;
- de pouvoir comprendre les passages dans un contexte plus vaste;
- de pouvoir découvrir la variété de la tradition biblique grâce à l'alternance des styles littéraires: récits, textes didactiques et textes poétiques;
- de pouvoir acquérir une vue d'ensemble de toute la Bible, c'est-à-dire l'Ancien et le Nouveau Testament, y compris les deutérocanoniques (apocryphes);
- de pouvoir découvrir des corrélations entre des textes de l'Ancien et du Nouveau Testament;
- de pouvoir discuter avec d'autres sur le texte lu en commun.

La Communauté de travail élabore chaque année un plan de lecture biblique œcuménique, qui propose pour chaque jour un passage de la Bible à lire. Ce plan permet de lire tout le Nouveau Testament en quatre ans et tout l'Ancien Testament en huit ans. Elle a par ailleurs développé un «Plan de lecture pour entrer dans la Bible» pour tous ceux qui désirent débiter dans la lecture régulière de la Bible. Ce plan-là permet de se familiariser avec les plus importants

textes de l'Ancien et du Nouveau Testament en quatre ans.

Parmi les textes que le plan de lecture prévoit pour un an, l'ÖAB choisit un passage comme verset de l'année. De plus, un verset du mois est sélectionné parmi les textes à lire pour le mois en question. Le choix tant des plans de lecture que des versets du mois et de l'année est décidé lors de la rencontre annuelle des délégués de la Communauté de travail. Les membres y présentent leurs propositions pour les versets du mois et de l'année. A côté de cela, l'ÖAB essaie en particulier, après discussion approfondie des questions exégétiques, de choisir les textes en prenant en considération la situation actuelle des êtres humains.

Conformément à la composition œcuménique de la communauté de travail, les deux versions bibliques reconnues par les Eglises sont représentée de manière aussi équitable que possible dans le choix des versets de l'année et du mois. Il s'agit de la *revidierte Lutherbibel (1984)* et de la *Einheitsübersetzung (1980)*. (NDT: Pour l'utilisation en français de ces versets, la Traduction Œcuménique de la Bible (TOB) est la seule version reconnue par l'ÖAB.

Comme j'ai été nommé au comité lors de la dernière rencontre des délégués, j'ai encore participé aux deux séances du comité: l'une s'est déroulée immédiatement avant la rencontre des délégués et l'autre en automne.

Karl Klimmeck

Le moment fort de l'année sous rapport fut certainement l'exposition «La Bible en Suisse» montée à Zollikofen (BE) du 31 août au 7 septembre 2008. En une semaine, plus de 600 personnes l'ont visitée. J'ai collaboré au culte d'ouverture et participé à deux manifestations du programme cadre. Lors de l'évaluation avec l'équipe de la paroisse, il est ressorti que l'organisation d'une telle exposition ne sert pas seulement la compréhension de la Bible mais représente aussi une importante contribution à l'édification de la paroisse et aux interconnexions à l'intérieur de cette dernière.

A la même période, l'exposition «Plantes, arbres et fruits dans la Bible» était présentée dans la paroisse Matthäus à Lucerne. Cette exposition a aussi été montée à Saint-Gall, dans la librairie Vadian.

La petite exposition biblique a pu être louée à Oberburg (BE) et l'exposition sur l'imprimerie (avec la presse de Gutenberg) a été montée à Burglen (UR).

Nous avons soutenu l'exposition «La Bible – la Parole dans mille langues» du musée Gutenberg à Fribourg en prêtant d'anciens imprimés bi-

bliques et des passages bibliques dans différents dialectes suisses-alémaniques. Lors du vernissage, j'ai donné une courte introduction sur le travail des sociétés bibliques.

La nouvelle exposition biblique

Depuis un certain temps la nouvelle exposition biblique est sur la liste des projets à réaliser de la Société biblique suisse. Elle doit informer sur les origines de la Bible. Il s'agit ici de décrire le chemin qui a mené non pas de la tradition orale à la tradition écrite, mais du contenu de certaines traditions à la rédaction actuelle. Il ressort du travail de préparation entrepris jusqu'à présent qu'un projet d'une telle prétention ne pourra se faire qu'en collaboration avec d'autres institutions. Dans cette perspective, des pourparlers sont en cours avec l'Université de Fribourg.

Des synergies ont vu le jour en ce qui concerne les expositions bibliques. Ainsi nous pourrions présenter en suisse germanophone une exposition sur les bibles pour enfants qui a été réalisée en Allemagne.

Karl Klimmeck

L'année 2008 n'aura peut-être pas connu de moments exceptionnels, de ceux qui marquent et qui imprègnent les souvenirs. Pourtant beaucoup de travail de fond a été réalisé, pas toujours visible, pas toujours impressionnant. Mais le Royaume de Dieu progresse aussi de ces petits riens qui, en définitive, remplissent bien une année.

Kids Games

Les Kids Games qui se sont déroulés en 2008 ont rencontré un plein succès. Plus de 2'000 enfants y ont participé. Ils ont eu beaucoup du plaisir à jouer et à découvrir l'apôtre Paul, ceci notamment par le biais de la documentation qui a été réalisée avec le concours de la SBS.

Ecole de la Parole

L'Ecole de la Parole est présente sur notre site internet. De nombreux documents y sont accessibles pour faire découvrir cette façon de méditer la Parole et la prier.

Chemins bibliques (Massongex VS)

L'exposition présentée dans les locaux de la maison des Paluds a dû être réorganisée, afin notamment d'être plus en phase avec le public cible, les confirmands et catéchumènes, principaux visiteurs de cette exposition. La conception des panneaux est pour

ainsi dire terminée, mais le travail graphique et d'édition, quant à lui n'est pas encore achevé.

Formation des libraires

Les 10 et 17 novembre, nous avons accueilli une quinzaine de libraires dans nos locaux pour une formation. Nous avons également donné une formation lors l'assemblée générale de l'Association des Editeurs et Libraires Evangéliques (AELE).

Besoin des aumôneries

En vue de connaître et de satisfaire leurs besoins en produits bibliques, nous avons rencontré les aumôneries des hôpitaux et des homes – ainsi que celles des requérants d'asile. Il est ressorti de cette enquête un certain nombre d'éléments qui doivent être à présent approfondis et confirmés.

Et d'autres choses encore

La petite exposition *Jacques en cartes postales* a été montée une fois et la presse de Gutenberg est sortie deux fois. Nous avons animé deux cultes, ainsi qu'une rencontre de catéchisme. Nous avons présenté les six exemplaires de la Bible manuscrite dans la cathédrale de Lausanne lors de la nuit des Eglises qui s'est déroulée le 30 mai 2008.

Daniel Galataud

Société biblique suisse

Bilan au 31.12.2008

A C T I F S	Annotation	2008 CHF	2007 CHF
Actifs circulants		1'497'439.22	1'537'625.71
Liquidités et titres	1	1'078'731.95	965'453.08
Débiteurs	2	94'306.32	147'014.46
Paiements anticipés à l'ABU		150'000.00	250'000.00
Stocks	3	111'300.00	127'500.00
Actifs transitoires		63'100.95	47'658.17
Actifs immobilisés		11'102.00	6'502.00
Placements en valeurs réelles	4	11'102.00	6'502.00
Total Actifs		1'508'541.22	1'544'127.71

P A S S I F S	2008 CHF	2007 CHF
Capital étranger	154'222.41	196'544.52
Créanciers	148'722.41	186'287.51
TVA	0.00	1'757.01
Charges à payer	5'500.00	8'500.00
Capital de fonds	333'285.60	241'154.05
Fonds à but précis	333'285.60	241'154.05
Capitaux d'organisation	1'021'033.21	1'106'429.14
Capital libre	379'703.97	127'840.30
Résultat d'exploitation	164'604.07	501'863.67
Capital lié	476'725.17	476'725.17
Total Passifs	1'508'541.22	1'544'127.71

Société biblique suisse

Compte de pertes et profits du 1er janvier au 31 décembre 2008

PRODUITS D'EXPLOITATION	Annotation	Comptes 2008	Comptes 2007	Budget 2008	Budget 2009
Marchandises	6	1'005'819.50	1'135'237.89	1'061'500.00	1'018'500.00
Vente marchandises		1'005'819.50	1'135'237.89	1'061'500.00	1'018'500.00
Cotisations / dons		1'199'989.37	1'439'057.15	1'051'000.00	1'086'500.00
Cotisations		49'360.00	52'760.00	60'000.00	53'000.00
Collectes		440'849.07	391'934.00	391'000.00	408'500.00
Dons individuels		600'080.30	554'430.10	600'000.00	625'000.00
Legs		109'700.00	439'933.05	0.00	0.00
Autres produits d'exploitation		13'246.69	46'809.64	64'200.00	25'950.00
La Bible aujourd'hui		0.00	32'499.93	50'500.00	5'000.00
Honoraires / Expositions / Formation		13'246.69	14'309.71	13'700.00	20'950.00
Total produits d'exploitation		2'219'055.56	2'621'104.68	2'176'700.00	2'130'950.00
CHARGES D'EXPLOITATION		Comptes 2008	Comptes 2007	Budget 2008	Budget 2009
Charges commerciales		-654'918.26	-781'138.75	-711'000.00	-662'800.00
Charges marchandises		-594'888.60	-720'175.29	-640'000.00	-600'000.00
Frais d'achat		-35'907.41	-35'706.55	-45'000.00	-36'800.00
Frais de production	7	-24'122.25	-25'256.91	-26'000.00	-26'000.00
Charges prestations de service		-185'430.47	-192'836.29	-202'300.00	-198'600.00
Frais d'impression / Graphisme / Layout		-137'538.47	-143'486.29	-148'800.00	-137'100.00
Envoi Lettershop / Mail		-46'992.00	-49'150.00	-52'500.00	-58'500.00
Frais de rédaction / Traductions		-900.00	-200.00	-1'000.00	-3'000.00
Charges d'exploitation		-1'063'145.87	-1'076'781.47	-1'109'700.00	-1'132'550.00
Charges de personnel		-722'642.15	-737'772.93	-737'000.00	-759'200.00
Frais de voyage et de représentation		-21'379.72	-19'044.68	-24'000.00	-27'800.00
Frais de locaux, charges		-69'773.23	-70'598.89	-73'200.00	-72'500.00
Entretien		-6'196.59	-4'785.80	-6'500.00	-12'500.00
Frais de bureau et d'administration		-165'416.76	-175'341.29	-185'800.00	-173'550.00
Assurances-choses, droits, taxes		-5'072.50	-6'464.12	-6'200.00	-6'200.00
Frais de publicité		-61'596.02	-54'798.22	-70'000.00	-60'000.00
Amortissements		-11'068.90	-7'975.54	-7'000.00	-20'800.00
Total charges d'exploitation		-1'903'494.60	-2'050'756.51	-2'023'000.00	-1'993'950.00
Résultat d'exploitation avant résultat financier		315'560.96	570'348.17	153'700.00	137'000.00
Résultat financier		-4'145.03	-4'131.29	-5'600.00	-4'800.00
Produits financiers		4'718.55	4'482.75	1'200.00	2'000.00
Charges financières		-8'863.58	-8'614.04	-6'800.00	-6'800.00
Résultat d'exploitation après résultat financier		311'415.93	566'216.88	148'100.00	132'200.00
Produit des titres		7'318.20	6'014.35	6'000.00	3'000.00
Pertes sur cours non réalisés		-66'123.10	-400.00	0.00	0.00
Gains sur cours non réalisés		703.00	56'765.25	0.00	0.00
Résultat extraordinaire	8	-32.41	14'185.24	0.00	0.00
Excédent de produits sans le résultat des fonds		253'281.62	642'781.72	154'100.00	135'200.00
Prélèvements / Attributions au fonds		-88'677.55	-140'918.05	0.00	0.00
Attributions au fonds		-109'700.00	-141'918.05	0.00	0.00
Prélèvements du fonds		21'022.45	1'000.00	0.00	0.00
Résultat annuel		164'604.07	501'863.67	154'100.00	135'200.00
Versements à l'ABU		-150'000.00	-250'000.00	-150'000.00	-150'000.00
Attribution au capital libre		-14'604.07	-251'863.67	-4'100.00	14'800.00
Résultat après attribution		0.00	0.00	0.00	0.00

Appendice

La présentation des comptes est effectuée conformément aux recommandations de la présentation des comptes (Swiss GAAP RPC 21) et correspond au code suisse des obligations ainsi qu'aux dispositions des statuts. Les charges et les produits sont régularisés conformément à la période d'après le moment d'origine. En tant que petite organisation, la Société biblique suisse a opté pour la possibilité de renoncer à établir un tableau de financement. Seuls les frais effectifs seront remboursés aux membres du comité.

Fluctuation du capital 2008

Désignation	Etat initial	Attribution	Prélèvement	Etat final
Fonds à buts précis				333'285.60
Fonds de prévoyance du personnel	a) 101'221.00	1'504.00	-1'000.00	101'725.00
Fonds de legs	b) 139'933.05	111'650.00	-20'022.45	231'560.60
Capitaux d'organisation				
Capital libre	127'840.30	251'863.67	0.00	379'703.97
Capital lié	476'725.17	0.00	0.00	476'725.17
Réserves pour investissements	274'536.60	0.00	0.00	274'536.60
Réserves pour vente de bibles	202'188.57	0.00	0.00	202'188.57

Modification du capital	845'719.52	365'017.67	-21'022.45	1'189'714.74
a) Intérêts du fonds selon règlement / Versement à un ancien collaborateur				109'700.00
b) Attribution du fonds selon règlement du fonds				1'950.00
Legs				-986.45
Intérêts du fonds selon règlement / Versement à un ancien collaborateur				-19'036.00
Honoraires conseil testament				
Action marketing téléphonique				

B I L A N

1) Liquidités / titres

Liquidités				
Caisse				7'874.55
Poste				219'396.93
Banques				440'143.47
Compte à terme				250'000.00
Total liquidités				917'414.95

Titres

	Valeur de cotation	31.12.2008
Swisscanto Weltportfolio	96'657.10	83'812.00
Swisscanto Bond Fund International	9'100.00	8'180.00
Swisscanto Portfolio Fund Balanced	23'216.00	18'144.00
Banque Cantonale Bernoise, actions nominales	13'419.00	14'112.00
UBS AG, actions nominales	60'364.00	17'095.00
Banque Cantonale Bâloise, bons de participation	5'745.00	5'755.00
Roch Holding, bons de jouissance	8'606.00	7'150.00
Novartis AG, actions nominales	2'980.00	2'529.00
Zurich Financial Services, actions nominales	6'650.00	4'540.00
Total placements	226'737.10	161'317.00
Total Liquidités / titres		1'078'731.95

2) Débiteurs

Débiteurs	CHF	77'988.47
Caisse de compensation	CHF	5'741.55
Impôt anticipé à récupérer	CHF	5'588.45
Compte de primes assurances Axa-Winterthur	CHF	4'987.85
Total débiteurs	CHF	94'306.32

Appendice

3) Stocks						
Stocks						163'800.00
Ajustement de la valeur des stocks						-52'500.00
Total stocks						111'300.00

4) Valeurs immobilisées

Les placements en valeur réelle sont portés au bilan au prix d'acquisition, déduction faite des amortissements nécessaires. La limite d'activation s'élève à CHF 1'000.--. Les amortissements se font en principe de manière dégressive, à savoir pour le mobilier à concurrence de 25% de la valeur restante, l'informatique à concurrence de 50% et l'exposition biblique à 100%

Désignation	Etat initial	Augmentation	Amortiss.	Etat final
Mobilier	1.00	0.00	0.00	1.00
Machines de bureau/informatique	5'900.00	15'668.90	-10'768.90	10'800.00
Installations fixes	600.00	0.00	-300.00	300.00
Exposition biblique	1.00	0.00	0.00	1.00
Valeurs immobilisées	6'502.00	15'668.90	-11'068.90	11'102.00

5) Fonds à but précis

Fonds de Prévoyance du personnel	101'725.00
Fonds de legs	231'560.60
Total fonds à but précis	333'285.60

COMPTE DE PERTES ET PROFITS

6) Marchandises		
Vente marchandises	1'023'044.15	
Perte sur cours	-1'449.24	
Diminution de recette	-15'775.41	
Total marchandises	1'005'819.50	

7) Charges commerciales

Charges marchandises	594'888.60
Frais d'achat	35'907.41
Frais de production, contribution à la Société biblique française pour la production	24'122.25
Total charges commerciales	654'918.26

8) Résultat extraordinaire

Cette rubrique comprend:

Produits extraordinaires

Assurance Helsana, remboursement
Assainissement divers paiements de débiteurs

4'999.95
866.64

Charges extraordinaires

Remboursements aux clients Basis Bibel-Paket
 Paiement révision T.V.A

-2'023.00
-3'862.00

Assainissement de diverses créances des années précédentes

-14.00

Total résultat extraordinaire

-32.41

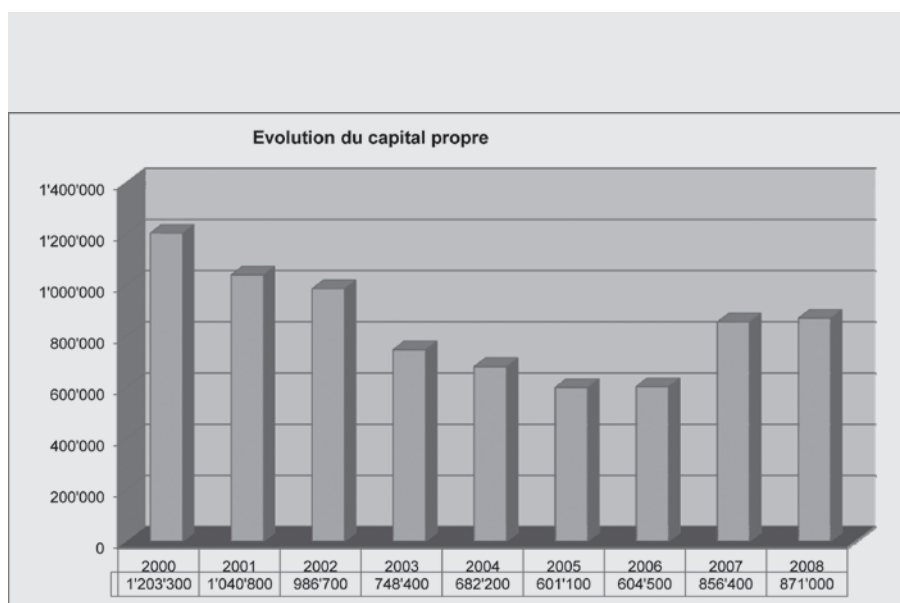
Motion du comité pour le bouclage annuel

Le comité de la Société biblique suisse demande à l'Assemblée des délégués de répartir le bénéfice de la manière suivante:

- Contribution à l'Alliance biblique universelle CHF 150'000.—
- Attribution au capital libre CHF 14'604.07

Comme le montre le tableau sur l'évolution du capital propre, ce dernier s'élèvera, après cette répartition, à CHF 871'000.—.

L'objectif du comité – qui consiste à donner une base saine au capital propre afin de couvrir suffisamment les risques liés aux incertitudes quant aux revenus à venir –, est ainsi pris en considération.



Budget 2009

En raison de la situation économique actuelle, il a été relativement difficile d'établir ce budget. Il n'a été possible de répondre aux questions concernant les conséquences que cette crise aura sur la vente et sur les rentrées de dons qu'en élaborant des hypothèses et des présomptions.

Produit d'exploitation

Le rendement budgétisé des marchandises se situe à env. 4 % en-dessous de ce que nous avons budgétisé l'année précédente mais toutefois d'env. CHF 13'000.— au-dessus du résultat obtenu en 2008. Nous espérons pouvoir maintenir le chiffre d'affaires à ce niveau grâce à des actions ciblées plus nombreuses et à des activités plus intensives dans le service extérieur.

Les contributions des membres ont été corrigées vers le bas et adaptées à la réalité actuelle. Du côté des collectes, nous avons comptabilisé, l'année précédente, des rentrées inhabituelles sur lesquelles nous ne pourrions plus compter en 2009. Le budget a donc été un peu augmenté par rapport à l'année précédente, mais il reste plus bas que le résultat effectif obtenu en 2008. Du côté des dons individuels, nous avons constaté en 2008 une augmentation réjouissante. Les actions

supplémentaires dans ce domaine ont porté leurs fruits. Pour 2009 quelques projets sont prévus; nous avons donc augmenté un peu le budget par rapport à celui de l'année précédente.

Charges d'exploitation

Les charges d'exploitation, budgétisées à CHF 1'993'950.—, sont plus basses de près de CHF 30'000.— par rapport à l'année précédente. Le budget pour les charges commerciales a été diminué pour être adapté à la situation actuelle du marché. Du côté des charges prestations de service, les frais d'impression ont été revus à la baisse car dorénavant «la Bible aujourd'hui» est imprimé en Autriche.

Par contre, les charges d'exploitation (pour provision de services) augmentent légèrement par rapport à l'année précédente, notamment à cause des amortissements. En 2009 nous devons remplacer notre serveur informatique. Cet investissement sera amorti sur les trois prochaines années et entraînera des frais supplémentaires par rapport à l'année précédente. Selon l'article 9 des statuts de la SBS, l'assemblée des délégués prend connaissance du budget.

Eva Thomi

Ulrich Zbinden, pro office biel gmbh

Organisation

Comité et directoire

(Etat au 1^{er} avril 2009)

Comité

Jakob Bösch, pasteur, président
Reto Mayer, professeur, vice-
président
Margun Welskopf
Pierre Aerne
Hansruedi Herzog
Bernhard Linder

Directoire

Eva Thomi, directrice
responsable des secteurs Information et
administration et Finances

Karl Klimmeck, vice-directeur
responsable des secteurs Théologie,
Vente et Service extérieur

Le comité est l'organe de direction stratégique de la SBS et se compose actuellement de six membres. Ils sont pour la majorité représentantes et représentants de nos organisations membres. Le comité travaille à titre honorifique. Les frais sont indemnisés.

Les membres du comité sont élus par l'AD pour la période 2007 - 2011.

Pendant l'année sous rapport, le comité s'est réuni à cinq reprises:

25 janvier 2008	Séance à Bienne (½ journée)
1 ^{er} avril 2008	Séance à Bienne (toute la journée)
3/4 juillet 2008	Retraite à Rüschlikon (ZH)
26 août 2008	Séance à Bienne (toute la journée)
25 novembre 2008	Séance à Bienne (toute la journée)

Membres du personnel

(Etat au 1^{er} avril 2009)

Occupation totale en pourcentage du temps de travail: 580 %

Information et administration

Dolly Clottu

Finances

Ulrich Zbinden,
pro office biel gmbh (sur mandat)
Jacqueline Grosjean

Vente

Thierry Dasen
Margrit Sennrich

Service extérieur

Daniel Galataud